

1

00:00 – 00:03

orondi	kak	baldid'aktulāwi	mučurī	orondi	ēmīdā
oro-ndi	kak	baldi-d'ak-tulā-wi	muču-rī	oro-ndi	ēmīdā
олень-PS2SG	как	родиться-NMLZ.LOC-LOCALL-RFL	вернуться-PSIM	олень-PS2SG	всегда

*Олень твой к месту рождения возвращается, олень всегда.*

2

00:03 – 00:05

əŋātīn	ədū	biji
ə-ŋātī-n	ədū	bi-ji
NEG-PREDEST-3SG	здесь	быть-PNEG

*Не будет тут.*

3

00:05 – 00:07

majmakāndū	baldiča	oron	tālātə	mučuŋātīn
majmakān-dū	baldi-ča	oron	tālā=tə	muču-ŋātī-n
р.Маймакан-DATLOC	родиться-PANT	олень	туда=FOC	вернуться-PREDEST-3SG

*Рожденный на Маймакане олень туда и должен вернуться.*

4

00:07 – 00:13

učurdū	bimi	tadū	tar	ńan	mučuŋātīn	ēmīdā
učur-dū	bi-mi	tadū	tar	ńan	muču-ŋātī-n	ēmīdā
р.Учур-DATLOC	быть-CVCOND	там	тот	опять	вернуться-PREDEST-3SG	всегда

bugalāwi

buga-lā-wi

родина-LOCALL-RFL

*Если на Учуре, то тоже всегда должен вернуться на свою родину.*

5

00:14 – 00:19

əduk	ŋənəwki	oron	əduk	əksəwča	tariŋis	śimbir
əduk	ŋənə-wki	oron	əduk	əksə-w-ča	tari-ŋi-s	śimbir
отсюда	идти-PHAB	олень	отсюда	везти-PASS-PANT	тот-INDPS-PS2SG	все.равно

mučʉŋātɪn

muču-ŋātɪ-n

вернуться-PREDEST-3SG

*Отсюда идущий олень, увезенный, всё равно должен вернуться.*

6

00:19 – 00:20

iduktā

əməŋātɪn

orondi

iduk=tā

əmə-ŋātɪ-n

oro-ndi

откуда=FOC

прийти-PREDEST-3SG

олень-PS2SG

*Хоть откуда должен прийти олень.*

7

00:20 – 00:22

orondi

udʼawi

əji

burɪrə

oro-ndi

udʼa-wi

ə-ji

burɪ-rə

олень-PS2SG

след-ACC.RFL

NEG-PNEG

уронить-PNEG

*Олень свою тропу не теряет.*

8

00:23 – 00:29

dažə

dolbo

bikəl

haktɪradū

purga

oran

fʃorawno

dažə

dolbo

bi-kəl

haktɪra-dū

purga

o-ra-n

fʃorawno

даже

ночью

быть-IMPER.2SG

темнота-DATLOC

пурга

стать-NFUT-3SG

всё.равно

əŋātɪn

orondi

əɾəgər

ə-ŋātɪ-n

oro-ndi

əɾəgər

NEG-PREDEST-3SG

олень-PS2SG

все.время

*Даже будь то ночью, в темноте, пурга настала – всё равно не должен [потерять] олень никогда.*

9

00:30 – 00:32

udʼawi

burɪčiØndə

udʼa-wi

burɪ-či-Ø-ndə

след-ACC.RFL

уронить-DUR-NFUT-2SG

*Свою дорогу ты теряешь.*

## 10

00:32 – 00:34

imanda	tiktən	dapuŋ'im	tuyə	bijəkin
imanda	tik-tə-n	dapuŋ'im	tuyə	bi-jəki-n
снег	упасть-NFUT-3SG	допустим	так	быть-CVCOND-3SG

*Снег выпал, допустим, когда зима.*

## 11

00:34 – 00:37

ərtə	ēkun	imanaldan
ər=tə	ēkun	imana-l-da-n
этот=FOC	что	идти(о.снеге)-INCH-NFUT-3SG

*Вот это, пошел снег.*

## 12

00:37 – 00:38

i	ud'as	əldən	ičəwrə
i	ud'a-s	ə-l-də-n	ičə-w-rə
и	след-PS2SG	NEG-INCH-NFUT-3SG	видеть-PASS-PNEG

*И твой след стал невидимым [=не стал видимым].*

## 13

00:38 – 00:40

oronmi	tikəl
oron-mi	ti-kəl
олень-ACC.RFL	отпустить-IMPER.2SG

*Отпусти своего оленя.*

## 14

00:40 – 00:42

tikəl	i	mənin	bakaŋātīn
ti-kəl	i	məni-n	baka-ŋāti-n
отпустить-IMPER.2SG	и	RFL-PS3SG	найти-PREDEST-3SG

*Отпусти, и сам найдет.*

15

00:42 – 00:43

uɗawi	əŋātin	omɲoro	əɾəgəɾ
uɗa-wi	ə-ŋāti-n	omɲo-ro	əɾəgəɾ
след-ACC.RFL	NEG-PREDEST-3SG	забывать-PNEG	все.время

*Свою дорогу никогда не забудет.*

16

00:44 – 00:46

ŋuŋə	sɔt	ŋənəŋi	orondi
ŋuŋə	sɔ-t	ŋənə-ŋi	oro-ndi
прямой	очень-ADVZ	идти-PSIM	олень-PS2SG

*Очень прямо ходит олень.*

17

00:46 – 00:48

samiŋ	takoŋ	naɗ'oʒniŋ
samiŋ	takoŋ	naɗ'oʒniŋ
самый	такой	надежный

*Самой такой, надежный.*

18

00:50 – 00:52

barand'i	tikān	ńəkəjičāwun
baran-d'i	tikān	ńəkə-ji-čā-wun
много-INSTR	так	собираться-IPFV-PST-1PL(EXCL)

*Многажды так было у нас.*

19

00:52 – 00:53

bi	akinmi	bičān	śərgəj
bi	akin-mi	bi-čā-n	śərgəj
1SG	старший.брат-PS1SG	быть-PST-3SG	Сергей

*У меня был старший брат Сергей.*

## 20

00:54 – 00:58

orogodū	ēčān	alganmi	iktəčān	sukət
orogo-dū	ē-čā-n	algan-mi	iktə-čā-n	sukə-t
Хорого(река)-DATLOC	что-PST-3SG	нога-ACC.RFL	ударить-PST-3SG	топор-INSTR

iwād'ana	mōjo
iwā-d'a-na	mō-jo
расщепить-IPFV-CV SIM	дерево-ACCIN

На реке Орого {=глухариный ток} он это самое, ударил себе по ноге топором, когда колот дрова.

## 21

00:58 – 01:01

kak	ras	əlī	iktəčān	sukət
kak	ras	ə-lī	iktə-čā-n	sukə-t
как	раз	этот-PROL	ударить-PST-3SG	топор-INSTR

Как раз вот по этому {показывает} ударил топором.

## 22

01:01 – 01:02

i	tar	bi
i	tar	bi
и	тот	1SG

И вот я...

## 23

01:02 – 01:04

a	lamus	oran
a	lamus	o-ra-n
а	глубокий.снег	стать-NFUT-3SG

Был глубокий снег.

## 24

01:04 – 01:05

śəmd'əsat	śəm	ədūkana
śəmd'əsat	śəm	ədū=kana
семьдесят	семь	здесь=FOC

Семьдесят семь, в этом ли?

25

01:06 – 01:07

śamdʹəśat	šəstoj	buka	bičān
-----------	--------	------	-------

śamdʹəśat	šəstoj	buka	bi-čā-n
-----------	--------	------	---------

семьдесят	шестой	вероятно	быть-PST-3SG
-----------	--------	----------	--------------

*Семьдесят шестой, вероятно, был.*

26

01:09 – 01:10

da

da

да

*Да.*

27

01:11 – 01:15

tartē	ēdʹana	orogoduk	əməjinəw
-------	--------	----------	----------

tar=tē	ē-dʹa-na	orogo-duk	əmə-jin-ə-w
--------	----------	-----------	-------------

тот=FOC	что-IPFV-CV SIM	Хорого(река)-ABL	прийти-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)
---------	-----------------	------------------	-----------------------------

*Делая так, мы стали выезжать с Орого.*

28

01:16 – 01:17

čo	dʹəlatʹ
----	---------

čo	dʹəlatʹ
----	---------

что	делать
-----	--------

*Что делать?*

29

01:17 – 01:18

əninmi	bičān
--------	-------

ənin-mi	bi-čā-n
---------	---------

мать-ACC.RFL	быть-PST-3SG
--------------	--------------

*Моя мама была.*

## 30

01:18 – 01:22

prosto	ēkun	alganman	zd'eś	perevazali	perematali	kakto
prosto	ēkun	algan-ma-n	zd'eś	perevazali	perematali	kakto
просто	что	нога-ACC-PS3SG	здесь	перевязали	перемотали	как.то

*Просто это, ногу его здесь перевязали, перемотали как-то.*

## 31

01:22 – 01:25

a	tam	butunnu	sāksə	hleceet
a	tam	butunnu	sāksə	hleceet
а	там	весь	кровь	хлещет

*А там всё, кровь хлещет.*

## 32

01:27 – 01:33

i	tar	aminmi	i	əńīja	ororwi	ēttəw
i	tar	amin-mi	i	əńī-ja	oro-r-wi	ē-t-tə-w
и	тот	отец-PS1SG	и	мать-COLL	олень-PL-ACC.RFL	что-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

ilbənāksəl	d'awattaw	ororwi
ilbē-nā-ksə-l	d'awa-t-ta-w	oro-r-wi
вспугнуть(зверя)-PRGRN-CVANT-PL	схватить-DUR-NFUT-1SG	олень-PL-ACC.RFL

*И отец с матерью... оленей это самое, мы, пойдя пригнать, ловили.*

*ororwi: непонятно, почему не ororwər (RFL.PL)*

## 33

01:33 – 01:35

i	tartə	əməjinitəw	tar	orogoduk
i	tar=tə	əmə-jini-t-tə-w	tar	orogo-duk
и	тот=FOC	прийти-INCEP-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	тот	Хорого(река)-ABL

*И тогда начинаем выезжать с Орога.*

## 34

01:35 – 01:36

śiksə	bičān
śiksə	bi-čā-n
вечером	быть-PST-3SG

*Вечерело.*

## 35

01:36 – 01:40

adī	adī	bōla	nu	okin	ḍigin	nawerna	bičān	užə	tuγə	bōla
adī	adī	bōla	nu	ōkīn	ḍigin	nawerna	bi-čā-n	užə	tuγə	bōla
сколько	сколько	вероятно	ну	сколько	четыре	nawerna	быть-PST-3SG	уже	так	вероятно

*Сколько же, ну когда, наверное, было 4 часа, зимой.*

## 36

01:41 – 01:43

tartə	əməjinčāwun	əlā	əməjind'ənə
tar=tə	əmə-jin-čā-wun	əlā	əmə-jin-d'ə-nə
тот=FOC	прийти-INCEP-PST-1PL(EXCL)	сюда	прийти-INCEP-IPFV-CV SIM

*Вот выехали, сюда ехали.*

## 37

01:44 – 01:45

aktirāldan	ēkun
aktirā-l-da-n	ēkun
темнота-VBLZ.INST-NFUT-3SG	что

*Стемнело, это...*

## 38

01:45 – 01:48

i	kak	ras	ēkun	aktirāld'an	ēkun
i	kak	ras	ēkun	aktirā-l-d'a-n	ēkun
и	как	раз	что	стемнеть-INCH-FUTCNT-3SG	что

*И как раз это, стемнеет...*

## 39

01:48 – 01:49

tartə	imanad'aran	ēkun
tar=tə	imana-d'a-ra-n	ēkun
тот=FOC	идти(о.снеге)-IPFV-NFUT-3SG	что

*Снег идет.*



40

01:50 – 01:52

i	tak	i	tar=t̄	əməttəw
---	-----	---	--------	---------

i	tak	i	tar=t̄	əmə-t-tə-w
---	-----	---	--------	------------

и	так	и	ТОТ=FOC	прийти-DUR-NFUT-1PL(EXCL)
---	-----	---	---------	---------------------------

*И так-то едем.*

41

01:52 – 01:56

a	imandaŋis	tarmaldū	ēd'aran	ajakand'i
---	-----------	----------	---------	-----------

a	imanda-ŋi-s	tarmal-dū	ē-d'a-ra-n	aja-kan-d'i
---	-------------	-----------	------------	-------------

a	снег-INDPS-PS2SG	ТОТ.же-DATLOC	что-IPFV-NFUT-3SG	хороший-ATTEN-ADVZ
---	------------------	---------------	-------------------	--------------------

ēldan

ē-l-da-n

что-INCH-NFUT-3SG

*А снег в том самом месте это самое, [плотнее] хорошенько это самое становится.*

42

01:56 – 01:59

somat	onkə	gun=	gunmuwrī
-------	------	------	----------

so-ma-t	on=kə	gun	gun-mu-w-rī
---------	-------	-----	-------------

сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ	как-FOC	сказать.SLIP	сказать-DES-PASS-PSIM
--	---------	--------------	-----------------------

bičān

bi-čā-n

быть-PST-3SG

*Сильно, как говорится.*

43

02:01 – 02:03

barand'i	əmčəd'əŋātīn
----------	--------------

baran-d'i	əmčə-d'ə-ŋātī-n
-----------	-----------------

много-INSTR	продавить-IPFV-PREDEST-3SG
-------------	----------------------------

*Много проламывается.*

*эт'чə: нет в словаре, но есть "эмтэ", "эмчэли". Непонятно, 'продавить' или 'продавиться'*

44

02:03 – 02:06

mi	tartā	əməd'ənəl	dolbowčōwun	ŋīdū
mi	tar=tā	əmə-d'aŋā-w	dolbo-w-čō-wun	ŋī-dū
???	тот=FOC	прийти-FUT-1SG	настать(о.ночи)-PASS-PST-1PL(EXCL)	кто-DATLOC

*Так, когда ехали, нас настигла ночь где-то.*

45

02:06 – 02:08

a	lamus	oran	bōla
a	lamus	o-ra-n	bōla
a	глубокий.снег	стать-NFUT-3SG	вероятно

*А, глубокий снег был.*

46

02:08 – 02:15

tartā	как	ras	užə	ēkun	tikān	oran	imandaŋiw	pa	pojas
tar=tā	как	ras	užə	ēkun	tikān	o-ra-n	imanda-ŋi-w	pa	pojas
тот=FOC	как	раз	уже	что	так	стать-NFUT-3SG	снег-INDPS-PS1SG	по	пояс

gd'eto	primerno
gd'eto	primerno
где.то	примерно

*Вот по сюда стал уже снег, по пояс где-то примерно.*

47

02:15 – 02:16

užə	višə
užə	višə
уже	выше

*Уже выше.*

48

02:16 – 02:17

orondū	užə	əlča	ŋənəgə
oron-dū	užə	ə-l-ča	ŋənə-rə
олень-DATLOC	уже	NEG-INCH-PANT	идти-PNEG

*На олене уже стало не проехать.*

49

02:18 – 02:20

a	bu	kə=	kiŋnačil	bijiw
a	bu	kə	kiŋna-č'i-l	bi-ji-w
a	1PL(EXCL)	SLIP	лыжа.камусная-ATR-PL	быть-NFUT-1PL(EXCL)

*А мы были с лыжами.*

50

02:20 – 02:23

horošo	bi	ēkun	kiŋnalwər	gačāw	bi
horošo	bi	ēkun	kiŋna-l-wər	ga-čā-w	bi
хорошо	1SG	что	лыжа.камусная-PL-ACC.RFL.PL	взять-PST-1SG	1SG

*Хорошо, я это, взял наши лыжи я.*

51

02:23 – 02:27

i	tartadi	ilan	šərga	bičān
i	tartadi	ilan	šərga	bi-čā-n
и	SLIP?	три	санки	быть-PST-3SG

*И там трое санок было.*

52

02:27 – 02:31

i	sowodnij	d'utəl	sowodnijil	oroŋwun
i	sowodnij	d'u-təl	sowodnij-i-l	oro-r-wun
и	свободный	два-ADVZ.DISTR	свободный-PL	олень-PL-PS 1PL(EXCL)

*И свободные {т. е. запасные} олени по двое, свободные наши олени.*

53

02:32 – 02:36

i	tar	umun	oron	umun	šərgawər	əmənəw	tartə
i	tar	umun	oron	umun	šərga-wər	əmən-ə-w	tar=tə
и	тот	один	олень	один	санки-ACC.RFL.PL	оставить-NFUT-1PL(EXCL)	тот=FOC

*Одни сани мы оставили вот {чтобы освободить оленя}.*

54

02:36 – 02:39

nu	akinmi	tawər
----	--------	-------

nu	akin-mi	ta-wər
----	---------	--------

ну	старший.брат-PS1SG	тот-RFL.PL
----	--------------------	------------

*Старший брат...*

55

02:39 – 02:42

a	mənmi	i	aminmi	tikān	ɲənəttəw
---	-------	---	--------	-------	----------

a	mən-mi	i	amin-mi	tikān	ɲənə-t-tə-w
---	--------	---	---------	-------	-------------

a	RFL-RFL	и	отец-PS1SG	так	идти-DUR-NFUT-1PL(EXCL)
---	---------	---	------------	-----	-------------------------

*Я сам и отец так идем.*

56

02:43 – 02:45

nonon	bi	ńōrāčīØm
-------	----	----------

nonon	bi	ńōrā-čī-Ø-m
-------	----	-------------

сначала	1SG	идти.впереди-DUR-NFUT-1SG
---------	-----	---------------------------

*Сперва я иду впереди.*

57

02:46 – 02:48

nuɲan	bodowuttən	ororwo
-------	------------	--------

nuɲan	bodo-wu-t-tən	oro-r-wo
-------	---------------	----------

3SG	следовать-TR-DUR-NFUT-3SG	олень-PL-ACC
-----	---------------------------	--------------

*Он ведет оленей.*

58

02:49 – 02:56

i	tartē	ēdʹanal	lamustē	užə	sutki	ɛitaj	dabiralis	ərtikī
---	-------	---------	---------	-----	-------	-------	-----------	--------

i	tar=tē	ē-dʹa-na-l	lamus=tē	užə	sutki	ɛitaj	dabiralis	ər-tikī
---	--------	------------	----------	-----	-------	-------	-----------	---------

и	тот=FOC	что-IPFV-CVSIM-PL	глубокий.снег-FOC	уже	сутки	считай	добирались	этот-ALL
---	---------	-------------------	-------------------	-----	-------	--------	------------	----------

tselaj	dolbońindʹawa	[əlā	əməttəw]
--------	---------------	------	----------

tselaj	dolbo-ńī-ndʹa-wa	əlā	əmə-t-tə-w
--------	------------------	-----	------------

целый	настать(о.ночи)-NMLZ.TEMP-INTS-ACC	сюда	прийти-DUR-NFUT-1PL(EXCL)
-------	------------------------------------	------	---------------------------

*И, так деля, ламус, уже сутки считай добирались сюда целые, всю ночь [при расшифровке: пришли сюда].*

59

02:56 – 02:58

dolboñind'awa	tartō	inəɾən
dolbo-ńī-nd'a-wa	tar=tō	inə-rə-n
настать(о.ночи)-NMLZ.TEMP-INTS-ACC	тот=FOC	настать(о.дне)-NFUT-3SG

*Всю ночь, вот засветлело.*

60

02:58 – 03:01

i	ēraw	mīraw	marind'adū
i	ē-ra-w	mī-ra-w	mari-nd'a-dū
и	что-NFUT-1PL(EXCL)	заблудиться-NFUT-1PL(EXCL)	кустарник-INTS-DATLOC

*И мы это, заблудились на большой мари.*

61

03:02 – 03:06

užə	ēkun	tartō	ud'awar	mīraw
užə	ēkun	tar=tō	ud'a-war	mī-ra-w
уже	что	тот=FOC	след-ACC.RFL.PL	заблудиться-NFUT-1PL(EXCL)

*И вот дорогу свою потеряли.*

62

03:06 – 03:10

tar	ləkətō	tar	ńī	tadū	burgədū	ləkə	aja
tar	ləkə=tō	tar	ńī	tadū	burgə-dū	ləkə	aja
тот	всё.время-FOC	тот	кто	там	место.где.потыше(при.метели)-DATLOC	всё.время	хороший

bičān

bi-čā-n

быть-PST-3SG

*Вот всё время в этом, в тихом месте хорошо было.*

63

03:10 – 03:12

martikī	jūrəw	fso	užə
mar-tikī	jū-rə-w	fso	užə
кустарник-ALL	выйти-NFUT-1PL(EXCL)	всё	уже

*На мари вышли – всё уже.*

## 64

03:12 – 03:15

udʼawun	butunnu	targəčin
udʼa-wun	butunnu	tar-gəčin
дорога-1PL(EXCL)	весь	тот-EQT

*Дорога наша уже вся такая.*

## 65

03:15 – 03:19

ńə	paɣmjəš	fšo	belo	i	əkun	bagdarin
ńə	paɣmjəš	fšo	belo	i	əkun	bagdarin
не	поймешь	всё	бело	и	что	белый

*Не поймешь, всё бело.*

## 66

03:21 – 03:24

tadū	mīksal	tawər	əlgəkāndū	tar̄tə
tadū	mī-ksa-l	ta-wər	əlgəkān-dū	tar=tə
там	заблудиться-CVANT-PL	тот-RFL.PL	ключ.Элгэкан-DATLOC	тот=FOC

ānɣaraw

ānɣa-ra-w

ночевать-NFUT-1PL(EXCL)

*Там, заблудившись, заночевали на ключе Элгэкан {название от слова «элгэ» – 'извилистый как кишка (?)}'.*

## 67

03:27 – 03:29

a	ānɣadʼaraw	prosto	palatkačil	bičāwun
a	ānɣa-dʼa-ra-w	prosto	palatka-či-l	bi-čā-wun
a	ночевать-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	просто	палатка-ATR-PL	быть-PST-1PL(EXCL)

*А переночевали – мы просто с палаткой были.*

## 68

03:29 – 03:31

pro=	palatkawar	ēr̄aw
pro	palatka-war	ēr̄-ra-w
SLIP	палатка-ACC.RFL.PL	что-NFUT-1PL(EXCL)

*Палатку сделали.*

69

03:32 – 03:33

tar dol=

tar dol

ТОТ НОЧЬЮ.SLIP

*Ночью...*

70

03:33 – 03:35

i inəčalan

amargut

əməjinəw

i inə-čala-n

amargu-t

əmə-jin-ə-w

и настать(о.дне)-CVANT-3SG последний-ADVZ прийти-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

*И, когда рассвело, позднее приехали.*

71

03:35 – 03:38

ərtikī

əməčāwun

gd'ətə

časa

nawerna

ńi

znaju

ər-tikī

əmə-čā-wun

gd'ətə

časa

nawerna

ńi

znaju

ЭТОТ-ALL прийти-PST-1PL(EXCL) где.то часа наверное не знаю

*Сюда приехали, где-то часа, наверное, не знаю.*

72

03:38 – 03:40

[nrзб]

[nrзб]

[nrзб]

[nrзб]

73

03:41 – 03:43

a da užə śiksəča dolbo

a da užə śiksə-ča dolbo

а да уже настать(о.вечере)-PANT ночью

*А, да, уже вечерело, ночью.*

74

03:43 – 03:46

aktiradū	эмэчāwun	ertikī	gd'ətə
aktirā-dū	эмэ-чā-wun	er-tikī	gd'ətə
темнота-DATLOC	прийти-PST-1PL(EXCL)	этот-ALL	где.то

*В темноте приехали сюда где-то.*

75

03:51 – 03:54

wot	tak	tajgadū	bimi	akuratnaj	bit	nada
wot	tak	tajga-dū	bi-mi	akuratnaj	bit	nada
вот	так	тайга-DATLOC	быть-CVCOND	аккуратный	быть	надо

*Будучи в тайге, надо быть аккуратным.*